Porównanie tłumaczeń Izajasza 53:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | W ― poniżeniu ― wyrok na Nim został wykonany. [O] pokoleniu Jego, kto opowie? Gdyż zostało zabrane z ― ziemi ― życie Jego, przez ― bezprawia ― ludu Mego był prowadzony ku śmierci. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Z więzienia i sądu zabrano Go,\* a Jego pokolenie?\*\* Kto się tym przejął!\*\*\* Tak, wyrwany został z ziemi żyjących, za przestępstwo mojego ludu\*\*\*\* spadł na Niego cios.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z więzienia i sądu zabrano Go, a Jego współcześni? Nikt się tym nie przejął! Tak, wyrwany został z ziemi, spośród żywych, za przestępstwo mojego ludu spadł na Niego cios. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Został zabrany z więzienia i z sądu. Kto wypowie jego pokolenie? Został bowiem wyrwany z ziemi żyjących i zraniony za przestępstwo mojego ludu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Z więzienia i z sądu wyjęty jest; przetoż rodzaj jego któż wypowie? Albowiem wycięty jest z ziemi żyjących, a zraniony dla przestępstwa ludu mojego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Z ucisku i z sądu wzięty jest, rodzaj jego kto wypowie? Bo wycięt jest z ziemie żywiących, dla złości ludu mego ubiłem go. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po udręce i sądzie został usunięty; a kto się przejmuje jego losem? Tak! Zgładzono go z krainy żyjących; za grzechy mego ludu został zbity na śmierć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z więzienia i sądu zabrano go, a któż o jego losie pomyślał? Wyrwano go bowiem z krainy żyjących, za występek mojego ludu śmiertelnie został zraniony. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po uwięzieniu i wyroku został zabrany. Kto jednak zastanowi się nad jego pokoleniem, skoro został wyrwany z krainy żyjących i pobity za nieprawości Mojego ludu? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po upokorzeniu i sądzie został zabrany, ale czy ktoś się przejmuje jego losem? Gdyż został wyrwany z krainy żyjących ze względu na grzechy mojego ludu, który zasłużył na karę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po uwięzieniu i sądzie został zgładzony i któż by pomyślał o jego pokoleniu? - bo został wyrwany z krainy żyjących, za grzechy jego ludu na śmierć go ubito. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В впокоренні взято його суд. Його рід хто розповість? Бо його життя забирається з землі, через беззаконня мого народу його поведено на смерть. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Został wzięty na skutek ucisku i sądu; kto to pomyśli w jego pokoleniu, że został odłączony z krainą żywych za odstępstwo mojego narodu, jako kara za nich. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zabrano go z powodu ograniczeń i sądu; a kto się będzie zajmował szczegółami jego pokolenia? Wyrwano go bowiem z krainy żyjących. Otrzymał cios za występek mego ludu. |

1. 1) Lub: po nieuczciwym procesie zabrano Go, מֵעֹצֶרּומִּמִׁשְּפָט לֻּקָח . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) pokolenie, ּדֹור (dor): stan, kolej losu, jeśli powiązać z ak. duru i aram. dauru(n), <x>290 53:8</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>490 23:34</x>; <x>510 3:14-18</x>; <x>530 2:8</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) mojego ludu, עַּמִי (‘ammi): wg 1QIsa a : Jego ludu, עמו . [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) cios, נֶגַע (nega‘): wg 1QIsa a : bicie, נוגע . [↑](#footnote-ref-6)